ÅRSRAPPORT 2012

Pikene på Broen

www.pikene.no

INNLEDNING

Pikene på Broen ble etablert i 1996 av fem kvinner på Kirkenes og er inne i sitt 17. år. Målet for virksomheten er primært å gjøre innovative prosjekter innenfor området samtidskunst og samtidskultur, samarbeide med kunstnere og på tvers av sektorer for å legge til rette for ny kunstproduksjon og formidling. Som en synergi av aktiviteten, skapes grenseoverskridende møteplasser. Prosjektene, som har et tematisk og samfunnsaktuelt utgangspunkt, blir en motor for samfunnsutviklinga, og en generator for økt grenseoverskridende samarbeide i Barentsregionen. PB har fra 2001 vært et AS, en prosjektorganisasjon med samtidskunsten og samtidskulturen som fundament i de fleste prosjektene, og virksomheten har fått et stadig større nasjonalt og internasjonalt nedslagsfelt.

VIRKSOMHETEN

Pikene på Broen as er inne i sitt 12. driftsår. Selskapet eies av tre kvinner fra Kirkenes. Styret består av fem medlemmer hvorav en er eier og en er ansattes representant. Styremedlemmene er rekruttert fra næringslivet og samtidskunstfeltet. PB har aldri eid visningssteder for kunst eller steder for kunstproduksjon. PB har skapt alternative visningssteder og steder for kunst og kulturdialog lokalt, regionalt, nasjonalt og internasjonalt. Kirkenes er basen. Ellers arbeider vi mest innen Barentsregionen, men gjør også egne prosjekter og prosjekter i samarbeide med andre utenom regionen.
Selskapet initierer og drifter kunst og kulturprosjekter og produserer og formidler kunst- og kulturopplevelser. Vi gjennomfører også kunst- og kulturrelaterte oppdrag for andre, tilbyr foredrag og tjenester som kuratering, produsenttjenester, prosjektledelse og rådgiving.
Driftsinntekter i 2012 var på kr. 10 678 762,-.
Av dette utgjorde offentlige tilskudd kr 8 763 826,-, mens egeninntekter fra billettsalg, salg av tjenester og oppdrag utgjorde kr. 1 914 936,-.
Personalkostnadene, inkludert eksternt personell, utgjorde kr. 2 535 238,-.

En rekke samarbeidsparter har gjennom årene bidratt til aktiviteten utenom budsjett, spesielt til festivalen Barents Spektakel. Bidragene har vært i form av egne produksjoner, samproduksjoner, egeninnsats i form av arbeide, ubetalte bidrag til seminar og konferanser, noe gratis leie av utstyr og lokaler: Sør-Varanger kommune, Barentssekretariatet, Barentsinstituttet, Kirkenes Kompetansesenter, FINN, Musikk i Finnmark, Sør-Varanger Avis, Forsvarets Musikkorps Nord-Norge, Universitetet i Lappland i Rovaniemi, Murmansk Kunstmuseum, Samisk Kunstnersenter, Nordnorsk Kunstnersenter, Grunnskolene i Sør-Varanger Kommune, Kirkenes Videregående Skole, ulike kunstnerorganisasjoner med flere.
I tillegg ble en del av virksomheten også i 2012 drevet på dugnad, ved en stor andel ulønnet arbeid av ansatte og en del hjelp fra venner av Pikene og frivillige fra Norge og Russland.

I 2012 hadde Pikene på Broen seks årsverk fordelt på sju ansatte og en rekke kortere engasjementer i forbindelse med prosjektgjennomføring.

Ansatte i Pikene på Broen i 2012 var:
01.01.12 – 01.03.12: 100 % fast stilling: Mona Danielsen (Administrativ leder)
01.01.12 – 31.12.12: 100 % fast stilling: Luba Kuzovnikova (Kunstnerisk leder/ Daglig leder)

01.03.12 – 31.12.12: 100 % fast stilling: Franziska Kraiczy (Kontorleder)
01.01.12 – 31.12.12: 50 % fast stilling: Inger Blix Kvammen (Kurator/ Seniorrådgiver)
01.01.12 – 31.08.12: 100 % fast stilling: Maria Rusinovskaya (Prosjektleder)
31.08.12 – 31.12.12: 50 % fast stilling: Maria Rusinovskaya (Prosjektleder)
01.01.12 – 30.04.12: 100 % stilling: Vanja Madsen (Prosjektmedarbeider)
01.01.12 – 31.12.12: 100 % stilling: Guro Vrålstad (Prosjektmedarbeider)
01.01.12 – 31.12.12: 100 % stilling: Kjetil Nicolaisen (Teknisk produsent)
01.09.12 – 31.12.12: 100 % stilling: Lene Ødegård Olsen (Prosjektmedarbeider)

Pikene på Broen driver sin virksomhet med prosjektstøtte fra flere offentlige bidragsytere og noen lokale sponsorer. I 2012 har vi blant annet fått prosjektmidler fra Norsk Kulturråd, Barentssekretariatet, Utenriksdepartementet, BarentsKult, Fritt Ord, Finnmark Fylkeskommune og Sør-Varanger Kommune. Sponsormidler har vi blant annet fått fra TOTAL E&P Norge AS og SpareBank1 Nord-Norge, Gavefondet. Vi fikk i tillegg driftsstøtte fra Finnmark Fylkeskommune, Sør-Varanger Kommune og fra KUD.

Vi jobber kontinuerlig med å få på plass en større andel fast finansiering. Både kommune og fylkeskommune sliter med trange budsjetter og har lite penger å fordele. De nordnorske fylkeskommunene foretok en revidering av Den Nordnorske Kulturavtalen i 2012, og vi ble tatt inn som en del av teksten i avtalen. Det skal nå forhandles mellom fylkeskommunene om fordeling av det finansieringsmessige ansvaret gjennom avtalen. Dette arbeidet ble utsatt i 2012 og er planlagt sluttført sommer 2013. Vi venter spent på konklusjonen.
Det at vi er inne med faste driftsmidler på KUDs budsjetter, viser seg også å være et hinder for å få prosjektstøtte fra NKR. På bakgrunn av bedriftens spesielle innhold, håper vi at Pikene på Broen blir definert som en knutepunktinstitusjon innenfor KUD's satsing på kunst og kultur.

VIRKSOMHETEN i 2012

BARENTS SPEKTAKEL 2012
www.2012.barentsspektakel.no

Festivalen Barents Spektakel er en tematisk og internasjonal kunst og kulturfestival og en møteplass for næringsliv, politikere og kunst og kulturlivet i regionen.
Barents Spektakel er en kulturpolitisk cocktail med samtidskunst, performance, litteratur, teater, film, seminarer og konserter som ingredienser, krydret med aktuelle problemstillinger relatert til Barents- og nordområdene. Festivalen ble arrangert i 2012 for niende gang.
Vi har jobbet bevisst med å styrke festivalens kunstneriske kvalitet, innovative innhold og posisjon som internasjonal møteplass for folk i Barentsområdet og på tvers av sektorer.
Parallelt med festivalen, arrangerte Sør-Varanger kommune Barentsdagene på oppdrag fra Utenriksdepartementet.
Barents Spektakel / Barentsdagene 2012 har hatt god publikumsoppslutning på de fleste arrangementer, totalt 13 500 publikummere. Vi hadde 85 akrediterte nasjonale og internasjonale journalister. Hotellene var fullbooket

i perioden, butikker, taxinæringen og restaurantene hadde årets beste dager, og vi måtte løse overnattingsbehov ved bruk av industriens ledige brakkerigger.

Med utgangspunkt i festivaltemaet **DARE TO SHARE** satt Pikene på Broen opp et program med fokus på felles forvaltningsstrategier i grenseområdet – i forhold til olje, gass, fisk, mat, avfall, arbeidskraft, forskning og kreativitet. Gjennom festivalens program, gjennom kunsten og ulike dialogfora, ble det stilt spørsmål som er viktig å belyse for å bidra til en bærekraftig utvikling av området.

Foto: Mikhail Slavin

Общество «Баренц-
спектакля»

Vi åpnet Barents Spektakel med en poetisk og drømmende utendørs forestilling "Herbert's Dream" av franske **Compagnie des Quidams**. Lysende, magiske overjordiske vesener, som fra en annen planet, tok publikum med til en mystisk drømmeverden full av håp og optimisme. Den offisielle åpningen av Barents Spektakel / Barentsdagene 2012 var ved kulturminister **Anniken Huitfeldt**.

Åpningskonserten var et enestående samarbeid mellom symfonikere fra **PerSimfAns** (Moskva), **Forsvarets Musikkorps Nord-Norge** (Harstad), **Murmansk Filharmoniske Orkester**, og inviterte musikere, som dannet Barents Spektakels versjon av **ORKESTER UTEN DIRIGENT**.
Er det dirigentens ledelse som gjør det mulig for orkesteret å synkronisere instrumentene? Eller er det mulig, som i PerSimfAns (det første orkester uten dirigent som eksisterte i Sovjet 1922-1930), å desentralisere styringen av orkesteret, slik at både den kollektive energien og den individuelle viljen til hver av musikerne driver musikken fremover? Åpningskonserten var en

Foto: Mikhail Slavin

kommentar til styringssett og styringsvilje – hvilke samarbeidsstrategier finnes mellom stater, regioner og ulike interessegrupper?
Konsertprogrammet presenterte to kjente komposisjoner av Glinka og Tsjaikovskij, og et sjeldent stykke av avantgardekomponisten Aleksander Mosolov. For å toppe det hele, fremførte musikerne Internationalen ved hjelp av gamle orgelpiper fra Kirkenes kirke.

Høydepunktet i festivalen var prosjektet **THE PROMISED LAND** av **Morten Traavik**, et totalkunstverk i tre deler, som kunstneren utviklet i Nord-Korea gjennom flere års reiser til verdens mest lukkede land. Dette unike samarbeidet brakte også for aller første gang en større gruppe nordkoreanske kunstnere til Norge og Nord-Europa som deltagere i Traaviks prosjekt.

Foto: Mikhail Slavin

Del 1: ME/WE

Morten Traavik og Pikene på Broen inviterte fastboende og tilreisende med på et banebrytende rekordforsøk; med hjelp fra to nordkoreanske massemønstringsinstruktører prøvde vi sammen å lage Norges største levende bilder.

På signal fra instruktørene bladde hver deltager i en håndholdt perm av fargede plansjer, og ble således en av hundrevis av levende piksler som sammen utgjorde en skiftende billedserie i gigantformat. Med dette prosjektet ville vi sette vår evne og vilje til samhandling og dugnadsånd på prøve! Er vi "vestlige individualister" i stand til å underordne oss gruppen og den kollektive disiplinen uten å få vond smak i munnen, om enn bare for noen timer?

For å kunne gjøre dette prosjektet bygget vi en svær snøtribune på et platå foran Sepverket som huset 256 deltagere, engasjerte skoleklasser for å binde sammen de 256 bildepermene, og drev med et lang rekrutteringskampanje i det entusiastiske lokalsamfunnet. Vi endte likevel opp med å be Grensegarnisonen i Sør-Varanger om å stille opp for å få nok deltagere som ville tåle flere utendørs felles øvinger i kulda, og deretter forestilling som krevde en viss innstilling og disiplin. Og dette ga en ekstra dimensjon til hele prosjektet.

Foto: Mikhail Slavin

FREDAG 6. JANUAR 2012 Dagbladet Kultur 45

PLAKAT: Denne plakaten, som Traavik har fått laget i Nord-Korea, skal være med å motivere nordmenn til å delta i arirang-forestillingen «ME/WE».

TREKKSPILL: Trekkspillkvintetten Goldstars fra Pyongyang, Nord-Korea vil holde konserter under festivalen Barents Spektakel, som foregår mellom 8. og 12. februar i år.

ARIRANG: Denne typen billedspill, hvor hundretusenvis av mennesker holder opp bilder til streng koreagrafi, heter arirang. Det er vanlig ved festlige anledninger i Nord-Korea, men kunstner Morten Traavik satser på å få nordmenn til å opptre like disiplinert.

Norsk Kim-show

Kunstner Morten Traavik inviterer beboerne i Kirkenes til å delta i et 300-personers billedspill.

KULTUR-UTVEKSLING

Tekst: **Lars Sætren**
lsa@dagbladet.no

– Vi er i en tidlig fase nå, og mangler fortsatt et par hundre deltakere. Vi satser mot å få med 300, sier Morten Traavik på telefon fra Kirkenes.

Der er han i gang med forberedelsene til festivalen Barents Spektakel som vil foregå mellom 8–12 februar i år.

– Det er åpent for å bli med for alle som ønsker. Vi er i gang med å rekruttere deltakere nå, sier han.

Og Traavik, som fra før har skapt mye blest rundt sine kunstprosjekter som «Miss Landmine», «Pimp My Aid Worker» og gjentatte turer til diktaturet Nord-Korea, har store planer for festivalen.

Arirang

Til festivalen stiller han med et prosjekt han har kalt «The Promised Land», som er i tre deler.

Del en er en rekke konserter med trekkspillkvintetten Goldstars fra hovedstaden Pyongyangs fremste musikkskole. Del to er et strategispill for pc som Traavik har utviklet med nordkoreanske programmerere som har fått navnet «Norge mot Norge».

I spillet er Norge delt mellom nord og sør på samme måte som den koreanske halvøy, og man skal kjempe for å legge hele landet under seg.

I den tredje og mest spektakulære delen av prosjektet vil Traavik samle opp til 300 deltakere i en arirang-inspirert masseforestilling, der en menneskelig billedvegg dannes ved at hver enkelt deltaker på signal vender fargeplansjer i en stor katalog.

Hver enkelt bit danner dermed et bilde, på samme måte som man har sett fra festlige anledninger i Nord-Korea, der flere hundre tusen mennesker deltar i slike show.

> Mange synes prosjektet er spennende fordi de vet lite om Nord-Korea fra før.
> **Morten Traavik,** kunstner

Kulturutveksling

For å sikre at det blir orden i sysakene har Traavik hentet inn to arirang-regissører som skal hjelpe til med forestillingen, som har fått navnet «ME/WE».

– Til sammen kommer det en gruppe på 11 kunstnere fra Nord-Korea til Norge for å delta i festivalen. Det er den største kulturelle utvekslingen fra Nord-Korea til Europa på veldig lenge, sier Traavik.

– Hva slags reaksjoner har dere fått fra dem dere har spurt om å være med i arirang-showet?

– Folk reagerer med interesse. Mange synes prosjektet er spennende fordi de vet lite om Nord-Korea fra før. Og så er det selvfølgelig noen som blir provosert. De mener man ikke bør samarbeide med et «ondt» diktatur som Nord-Korea, sier han.

DISKOKULE: Kunstner Morten Traavik har utviklet kunstprosjekter i Nord-Korea gjennom flere år. I 2008 ble han den første som slapp inn på Kim Il Sung-plassen med diskokule under armen.
Alle foto: Morten Traavik

MANDAG

Finnmarken

Soldatene reddet rekord

–Ikke propaganda

7 **kultur og medier** – Skulpturene er for like | 8 **musikk** Eksplosiv liveplate | 18 **byen** Kirke blir ungdomskatedral

kultur & folk

TIRSDAG
28. februar 2012
BERGENS TIDENDE

KRITISERES: *220 soldater fra Garnisonen i Sør-Varanger (GSV) bidro da bergenskunstneren Morten Traavik regisserte et nordkoreansk inspirert bildespill i Kirkenes tidligere i februar. Nå blir Traavik beskyldt for nordkoreansk propaganda.*
FOTO: SCANPIX

Får kritikk for massegymnastikk

Morten Traavik provoserer igjen med sin kunst. Frp-politiker Morten Høglund reagerer på at han brukte uniformerte soldater til å danne et levende bilde i Kirkenes, inspirert av nordkoreansk massegymnastikk. Kunstneren får støtte fra flere hold.

»»»»

BERGENS TIDENDE LØRDAG 18. FEBRUAR 2012 | leder og kommentar | 3

bt.no/meninger: Her finner du lederartikler, kronikker, kommentarer og leserdebatt.

Det var en merkelig uke i Kirkenes. Kunstnere fra Den demokratiske folkerepublikken Korea spredte varme og glede på byens skipsverft, konsertlokaler og barer.

Den menneskelige faktor

lørdags-gjesten
Morten Strøksnes

VED FOTEN av A/S Sydvaranger ble det laget levende bilder Norge aldri har sett tidligere. Instruktøren Ri Gwang Nam hadde kommandoen over 250 soldater fra Garnisonen i Sør-Varanger, og fikk dem til å opptre som disiplinerte menneskelige piksler i tyve kuldegrader. I Nord-Korea skaper Ri og hans kolleger slike arirang-bilder med tyve tusen mennesker.

På åpningsdagen for Barents Spektakel spilte trekkspillkvintetten Goldstar sin versjon av «Take on me». Den amerikanske ambassadøren Barry B. White var til stede i lokalene til Barentssekretariatet. Å oppleve at han etterpå kategorisk nektet å la seg avfotografere sammen med de i Goldstar, ga mange en ekstra Aha-opplevelse. Der vi andre så fem smilende fjortenåringer fra Pyongyang, så ambassadøren ikke annet enn representanter for fienden. Sørkoreanerne ønsket ikke engang å være til stede, men besøkte Kirkenes i forkant av festivalen. Og den statsdrevne nyhetskanalen NRK Troms og Finnmark boikottet like gjerne kunstneren Morten Traavik og hans prosjekt.

SLIKE TILDRAGELSER ga Traavik noen gratis poeng. I løpet av de siste årene har han besøkt Nord-Korea flere ganger, og det har vist seg overraskende enkelt å få gode kontakter i verdens mest lukkede land.

Et av Traaviks formål med prosjektet har vært å bryte med våre forestillinger om Nord-Korea. Ikke om det politiske systemet, men om menneskene som bor der. År etter år presenteres nordkoreanerne enten som ansiktsløse ofre for sultkatastrofer og undertrykking, eller enda verre: som roboter med atomvåpen. Derfor er «Take on me»-videoen, når dette skrives, vist 1.344.041 ganger på YouTube alene. Folk tror ikke det er mulig. Skulle ikke nordkoreanere være fjernstyrte fanatikere som bare viser følelser på kommando – helst i forbindelse med avgudsdyrkelsen rundt Kim Il Sung eller etterfølgeren Kim Jung-il, som døde rett før jul i fjor?

Nope. Også under fjorårets Spektakel-festival tilbrakte jeg tid med nordkoreanerne og Traavik (for ordens skyld: vi er personlige venner). Nordkoreanerne er merkelig nok like forskjellige som oss. Noen er sarte kunstnertyper, andre typiske byråkrater. Enkelte er sjenerte og vanskelige å komme inn på, andre er barduse og sosiale. Med nordkoreanerne kan man drikke seg full, bryte håndbak, tøyse og prate om ganske mye. På ett felt opptrådte de identisk. Kroppsspråket avslørte at samtlige fant norsk mat uvant inntil det avskyelige.

> *Skulle ikke nordkoreanere være fjernstyrte fanatikere som bare viser følelser på kommando?*

VI DISKUTERTE aldri politikk. Å ta opp slikt ville vært ørkesløst, og kunne dessuten stilt dem i en vanskelig, ja, kanskje til og med farlig situasjon. Likevel føltes det sjelden som om det var en elefant i rommet. Hvorfor tvinge patriotiske, politiske fraser ut av folk som var kommet til Kirkenes for å fremføre apolitiske kunstneriske uttrykk? Lederne for delegasjonen tilhører riktig nok en privilegert nordkoreansk elite. Dette kunne man problematisert. Men bare hvis man ønsket å utvise ekstremt dårlig vertskap, og å frasi seg muligheten til å lære interessante ting.

Ved en anledning stilte jeg en av nordkoreanerne et uskyldig spørsmål om deres nye leder Kim Jung-un. Som svar fikk jeg et blikk som sa: «Og nå som vi hadde det så hyggelig.» Så skiftet vi tema.

Helsingforskomiteen og andre har uttrykt bekymring for at besøket kan utnyttes av det nordkoreanske propagandaapparatet. De undervurderer etter mitt syn nordkoreanernes intelligens og overdriver trekkspillets ideologiske potensial.

DET FINNES ÅRSAKER til alt, også til at det utviklet seg en ekstrem ideologi rundt selvberging og militarisme i nettopp Nord-Korea. Fra 1910 og til slutten av annen verdenskrig ble landet okkupert og kolonisert av Japan. Koreanerne ble tvunget inn i slavearbeid og prostitusjon. Avlingene ble sendt til Japan, og koreansk språk og kultur ble forbudt.

I 1945 ble Washington og Moskva enige om å dele Korea i to. Amerikanerne innsatte den upopulære Syngman Ree som politisk leder for en politistat. Opposisjonelle ble drept eller fengslet, ofte av quislinger som hadde jobbet for japanerne. Samtidig marsjerte Den røde armé inn i nord, med krigshelten og kommunisten Kim Il Sung med på lasset.

Slik havnet Korea på nytt i fremmede makters vold, som en brikke i den kalde krigen. Ingen forestilte seg at delingen skulle bli permanent. Da det ennå var tilfelle i 1950, invaderte nordkoreanerne.

Amerikanerne og japanerne gikk inn i krigen, og bombet Nord-Korea tilbake til steinalderen. Da kineserne reddet nordkoreanerne fra det totale nederlag, var to millioner mennesker blitt drept. Slike ekstreme, historiske forutsetninger gjorde at Nord-Korea ble et nasjonalistisk og militant kommunistdiktatur.

MEN TING kan tyde på at noe er i endring. Eksperter peker på at reformvennlige ledere var sentralt plassert under begravelsen til Kim Jung-il. Signaler om forhandlingsvilje er sendt fra nord til sør. Mange politiske fanger er i ferd med å bli sluppet fri. Kineserne presser dessuten på for endring.

Folk i Kirkenes vet allerede godt at barrierer som tilsynelatende er absolutte, absolutt ikke er det. Da jeg vokste opp i byen, var det ingen kontakt over grensen til Sovjetunionen. For drøyt tyve år siden falt jernteppet. Siden har ingenting vært det samme.

At noe lignende skjer mellom Nord- og Sør-Korea, er faktisk ikke umulig. I hvert fall hvis nordkoreanerne ikke behandles som utilnærmelige demoner, og ingenting annet.

«ME/WE»: *Den nordkoreanske instruktøren Ri Gwang Nam hadde kommandoen over 250 soldater fra Garnisonen i Sør-Varanger på årets Barents Spektakel i Kirkenes. Det er kunstneren Morten Traavik som har fått noardkoreanerne til Norge og viser et annet bilde enn det vi er vant til derfra.*
FOTO: MORTEN TRAAVIK-HANDOUT, SCANPIX

DAGENS AVIS

April 17, 2013

HUFFPOST ARTS & CULTURE

Barents Spektakel Festival In Norway Offers Different Look Of North Korean Culture (VIDEO)

BJOERN H. AMLAND 02/11/12 04:39 PM ET Associated Press

OSLO, Norway — It's not the face of North Korea the world is used to: five young musicians adding a playful twist to one of the most popular Western pop songs of the 1980s.
On Saturday, an accordion quintet that gained unexpected YouTube fame with their cover of A-ha's megahit "Take on Me" performed the song live at an arts festival in Kirkenes, on Norway's Arctic border with Russia.
"For many it is a revelation that North Koreans open up and play Western pop music with such great joy," said Norwegian artist Morten Traavik, who recorded the video during a visit to the Kum Song school of music in Pyongyang in December. It has since been viewed more than 1 million times on YouTube.
The ensemble accepted his invitation to come to Norway, and their chords formed the musical backdrop Saturday as 250 Norwegian border guards holding colored flipboards tried to create a small-scale version of the giant human mosaics performed at North Korean mass games.
It was choreographed by two North Korean directors, but instead of the patriotic motifs typical to those events, the display in Kirkenes featured local images, such as polar bears and reindeer herders, Traavik said.
It's part of an art project that he's labeled "The Promised Land."
"My idea is to challenge our perceptions of North Koreans, which is extremely negative and stigmatized," he said. "I have a lot of good friends in North Korea. Like other people, they are proud of their country and nature. They are among the friendliest people I have gotten to know."
However, he said North Koreans are marked by a "siege" mentality, from being cut off from the rest of the world by their own authoritarian regime.
"It is important that they experience a very positive response during their visit here," he said. "That they feel welcomed and taken care of."

Del 2: GOLDSTARS

Traavik hentet en trekkspillkvintett fra Kum Song (no: Gyldne Stjerne) Musikkskole i Pyongyang, som under festivalen fremførte et konsertprogram av både koreanske og internasjonale slagere – på Transborder Cafe, på Kulturskolen, på skipsverftet Kimek, på en grensestasjon, og selvsagt – fremførte sitt repertoar til utendørs performance ME/WE. Alle husker trekkspillkvintetten som ble kjent verden rundt allerede en uke før festivalen, da Traavik la ut en video-teaser med den nordkoreanske versjonen av Take on Me som opp til nå har hatt over 2 mln treff på youtube.

DN MAGASINET | 11. FEBRUAR 2012

Historien om hvordan Den Store Kunstneriske Leder Morten Traavik gjorde den nordkoreanske trekkspillversjonen av a-has «Take on Me» til en verdenssensasjon.

FROM PYONGYANG WITH LOVE

TEKST ESKIL ENGDAL FOTO CHRISTOPHER OLSSØN *Kirkenes*

HUSKONSERT. *Superhiten «Take on Me» fremføres for de ansatte i shipsverftet Kimek i Kirkenes av Kim Chon Ryong (16), Choe Hyang Hwa (16), Kim Ju Yong (15), Han Jin Song (16) og Ri se Ok (15). Den 1. februar 2012 lastet kunstneren Morten Traavik opp en videosnutt på Youtube av ungdommene på trekkspill. En uke etter har over én million sett videoen.*

DET VAR DEN mest oppsiktsvekkende nyheten fra Nord-Korea siden det statlige nyhetsbyrået meldte at naturen sørget over Kim Jong-ils bortgang.

Nyheten kom til Norge denne uken, den kom til beaten av en halv million Youtube-klikk og til ringetonene fra en oppspilt verdenspresse. Da den nordkoreanske trekkspillkvintetten Goldstar landet i Norge mandag, var de verdensberømte uten å vite det. Deres trekkspillversjon av A-has «Take on me» gikk amokgang i media og på internett. Los Angeles Times kalte tolkningen «en av de merkeligste versjonene av en vestlig hitmelodi» – fremført fra et av de mest usannsynlige stedene på planeten.» Men tenåringene i Goldstar visste hverken hva Los Angeles Times eller Youtube var da de kom til Norge på mandag.

Youtube-videoen er en del av Morten Traaviks totalkunstverk «The Promised Land» på festivalen Barents Spektakel i Kirkenes – et prosjekt han har utviklet på reiser til Nord-Korea gjennom flere år. Og et prosjekt som for aller første gang bringer en større gruppe nordkoreanske kunstnere til Norge.

– I lys av folks forventninger er det tydeligvis helt sprøtt at fem nordkoreanere kan spille vestlig musikk og være glade. Hadde det vært en gjeng trekkspillere fra Lom, ville vi ikke fått en million hits på en uke. Suksessen handler om at dette bryter helt med folks forestillinger om Nord-Korea. Det handler om hvordan vi kategoriserer verden. Vi tenker at Nord-Korea har et brutalt og totalitært system, men at nordkoreanere samtidig →

February 5, 2012, 6:13 PM KST

North Korean Accordians, 80's Pop. Video Gold.

ByEvan Ramstad

Courtesy

North Korea accordion musicians on Mr. Traavik's video.

How did a video of five young North Korean accordionists playing the 80's pop tune "Take On Me" go viral this weekend?

It's the product of several years of work and five visits to North Korea by Norwegian artist Morten Traavik, who has gained attention in the past for art exhibitions and performances that cross boundaries in more ways than one.

Mr. Traavik on Sunday welcomed a group of 11 North Koreans musicians and artists to the Norwegian capital of Oslo, their first stop on the way to the Barents Spektakel, an arts and culture festival in Kirkenes, in Norway's far northeast near the Russian border.

The festival, which runs from Feb. 8-12, celebrates the cooperation and creativity that has flowered since the end of the Cold War in a region that was once the most heavily-militarized border in Europe.

Mr. Traavik, who is perhaps known best for staging Miss Landmine pageants in Angola and Cambodia involving women with injuries from landmines, said in an phone interview that he has long wanted to set up a cultural exchange with North Korea, partly because its isolation from the rest of the world made it so challenging to access.

As well, Mr. Traavik said that he suspected that the reality of life in North Korea is more complex and nuanced than is portrayed in the media.

BBC NEWS

ASIA

10 February 2012 Last updated at 16:22 GMT

North Korean A-ha accordionists 'destined for stardom'

By Alastair Lawson
BBC News

A group of North Korean accordionists who took the internet by storm with their version of 80s pop tune Take On Me are destined for stardom, a Norwegian director says.

Morten Traavik, who posted a video of them playing on YouTube, told the BBC their version of the A-ha hit had attracted more than one million hits. The video went viral earlier this month.

A-ha achieved worldwide fame in 1985 with Take On Me.

The single made them Norway's most famous band.

"These musicians are among the best I have ever encountered," Mr Traavik told the BBC.

"They are talented enough to be successful anywhere in the world.

"When I was in North Korea, I lent them a CD of Take on Me on a Monday morning. By the following Wednesday morning they had mastered the song, with no annotation and no outside help. It showed incredible skill."

The accordionists will be playing a leading role in the Barents Spektakel festival that Mr Traavik is organising over the weekend in north-east Norway near the Russian border, itself an isolated, militarised area during the Cold War.

"Brilliant' students.
Mr Traavik met the musicians from Kum Song Music School while in North Korea to develop an arts project, in which he introduced them to classical and popular music.

"It was pretty obvious from the outset that they were brilliant students, with great technical skills. They were interested in all forms of music, especially music from Norway including works by the classical composer Edvard Grieg."

Mr Traavik says that he thinks the reason why their A-ha song has proved so popular is because people in the West are intrigued by the idea of musicians in a collective society - using traditional instruments - genuinely enjoying their performance of a 1980s Euro-pop classic.

"People [in Norway] are amazed by their skills and also by the fact that you can have fun in North Korea. I think that insight really rocks a lot of people's established preconceptions about the country," he said.

He said that the accordionists have already played several concerts in Norway, including for ambassadors, the culture minister and shipyard-workers.

The Washington Post

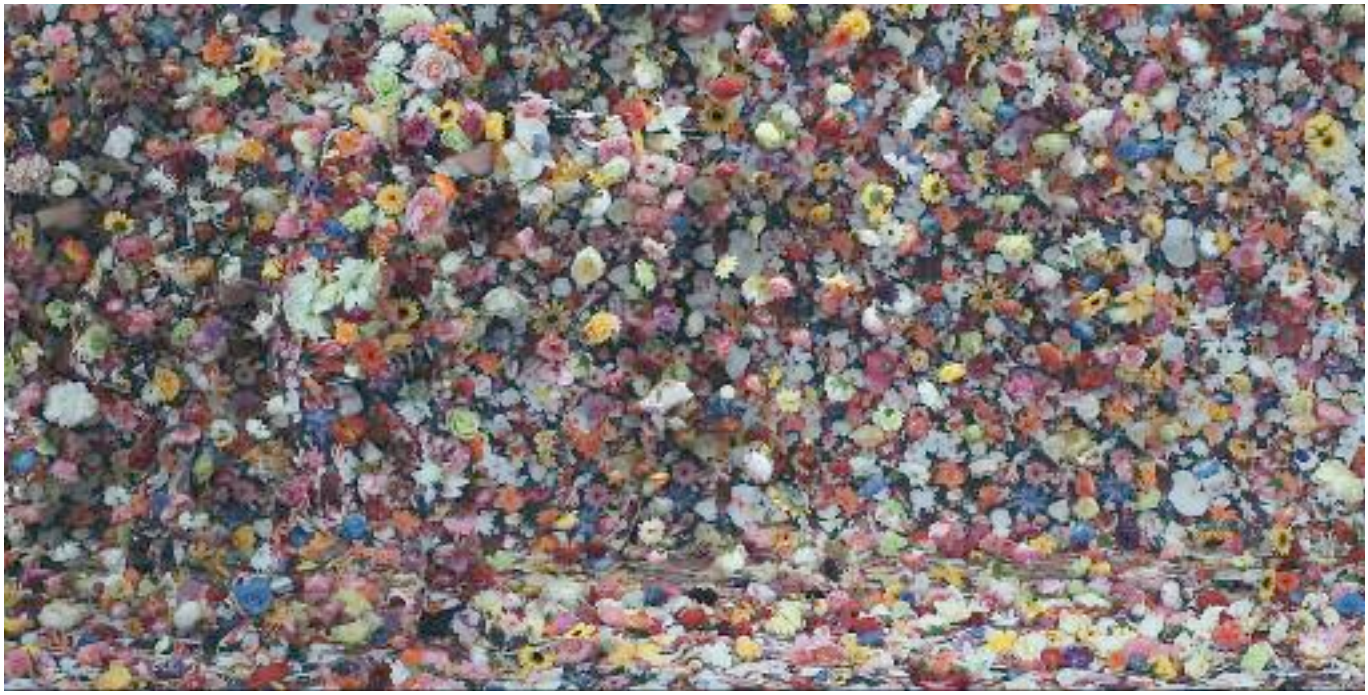
Norway festival shows North Korean art and music to challenge perceptions of reclusive country

By Associated Press, Published: February 11

Del 3: NORGE MOT NORGE

Det kom nok overraskende på mange at Nord-Korea har en betydelig computerprogrammerings- og animasjonsindustri. Med et nordkoreansk spill- og softwarefirma som partnere, utviklet Traavik strategispillet NORGE MOT NORGE for PC og MAC, som ble lansert og gjort allment tilgjengelig under festivalen. Spillet tar utgangspunkt i et Norge delt på midten, slik Korea halvøya er det i dag, og der spilleren i form av Sør- eller Nord-Norge må samle landet igjen under sin egen farge. Ved en kombinasjon av planlegging og flaks erobres provinser fra motparten, og samtidig avverges innblanding fra utenforstående stormakter som EU, USA og Russland, og interessekonflikter med egne minoriteter som samene.

Andre kunstnere på **festivalutstillingen DARE TO SHARE** var:
Lee Yong-Baek, Tammo Rist og **Steffen Kruger, Eva Bakkeslett, Kultivator**.



Lee Yong-Baek, "Angel Soldier", videostill, 2011

Den sørkoreanske kunstneren Lee Yong-Baek (Seoul) viste sitt kjente verk **ANGEL SOLDIER**: en videoperformance med soldater forkledd i blomsterkamuflasje som marsjerer eller sakte kryper frem i et blomsterlandskap, et bilde som umerkelig endrer seg kontinuerlig i slow-motionbevegelse, og konfronterer militærmakt med "flower power", til naturens rolige lydbilde.

De tyske kunstnerne Tammo Rist og Steffen Kruger (Oslo) utviklet prosjektet **STOFFSKIFTET** som tok utgangspunkt i lastebilscannede bilder som de har fått adgang til på grenseovergangen på Svinesund. Røntgenbilder er diagnostiske instrumenter. Det samme er lastebilscannene – særlig hvis de er presentert i større antall. Da gir de et sammensatt bilde av Norges metabolisme – organismens mottak, befordring og omforming av materiale beregnet på å bygge opp og vedlikeholde landets substans.
I tillegg laget kunstnerne en film som fanger grenseritualet på den norsk-russiske grensen akkurat i det øyeblikket grensevaktene åpner og stenger grensen.

WHITEHOT MAGAZINE

advertise | recent articles | shop | contact | writers | about whitehot
WM homepage > Cities > whitehot New York

whitehot | February 2013: Barents Spektakel 2012 Dare To Share

Tammo Rist and Steffen Krüger, Metabolism, Installation View, Barents Spektakel 2012.

Tammo Rist and Steffen Krüger present *Metabolism*, a series of cargo truck scans acquired from Norwegian-Swedish border control at Svinesund, along side their dual-screen video projection, *Opening/Closing* filmed at Storskog-Boris Gleb, Norway's Russian border. Standing on the edge of the arctic North Sea, a literal edge of life and death, for a body can only survive two-minutes in those waters, we discuss the borders of nations. From this perspective, national boundaries become an intellectual fascination, something with which to play. In November

Kulturtendenser.

AV NILS GJERSTAD, KIRKENES

De sosiale fora

I Kirkenes er det fokus på ekt samarbeid over grensene i nord. Bruken av sosiale medier og det russiske kjøkken, er elementer i søken på samhandling.

Nabointeresse. I Kirkenes er Barents Spektakel 2012, som gikk av stabelen 8.-12. februar, en viktig aktør for samarbeid over grensene. Også i år har forholdet til den sterke naboen i ost stått i sentrum. På Transboder Cafe ble det arrangert paneldebatt om «Russland mellom valgene». Etnolog Ilya Utekhin snakket om Facebook og demokrati.

– Sosiale medier er definitivt viktige og et instrument for politiske protester i Russland. Blant annet fordi det er lov til å stelle i stand møter på sosiale medier. Men generelt sett er deres rolle overvurdert, som Evgeny Morozov skriver i sin bok (journ. anm, *The Net Delusion: The Dark Side of Internet Freedom*, (2011)), sier Utekhin til Ny Tid.

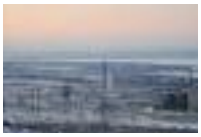
Utekhin er overbevist om at Putin vil vinne valget i mars.

– Samsvirkgrista til og med i første runde, siden valg i St. Petersburg og Moskva må være «mindre skitne». Nødvendige stemmer vil samles inn fra provinser og regioner som Tsjetsjenia, hvor stemmene er under totalt kontroll og ingen protester er mulige.

– Etter valget vil Putin foreta dekorative endringer for å male over fasaden «russisk demokrati», sier

Utekhin, som også mener at politiske russiske tv-debatter sier mye om situasjonen.

– Putin tar ikke en gang del i dem, men sender i stedet sine representanter, sier etnolog Ilya.



NABO: Tettstedet Nikel med sine 12.000 innbyggere, er den russiske bosetningen som ligger nest nærmest Norge, bare åtte kilometer fra grensekryp. 40 kilometer unna ligger Kirkenes, som blant annet gjennom festivalen Barents Spektakel, har fokus på økt samarbeid over grensene. FOTO: EVA BAKKESLETT

Bakst og filosofi

Den norske kunstneren Eva Bakkeslett (bosatt i England), har laget en interessant film kalt A Magic Tablecloth – A Russian Fairytale, som vises på Galleriet i Kirkenes fram til 19. februar. Den 40 minutter lange filmen handler om matlagingskunst hos den middeladrende husmoren Nelly, som baker med barnebarnet sitt i Nikel.

Filmen er samtidig et slags dypdykk i russisk kultur.

– Jeg dro til Nikel for å møte en som var kulturinteressert og flinsk til å bake, sier hun.

Bakkeslett er inspirert av Andrei Tarkovskij sin filmatisering til filmmediet, som han beskriver i sin bok «Sculpting in Time» (1987).

Tittelen sier alt En filmskaper former i tid og rom. Jeg ser meg fram. Noen vil rusk kalle det en feminin skapelsesprosess. Og kanskje er det det. I alle fall er den langt fra lineær og i alle fall ikke firkantet, men til en viss grad selvorganiserende og svært intuitiv, sier kunstneren Eva.

Både barriere og muligheter

Bakkeslett ser på grenser både som en barriere og et skille, men også som et instrument, strenger på en gitar, som smelter sammen ulike element:

– Som kunstner liker jeg å balansere på grenseovergangene - enten det er mellom land og språk, mellom kunst og film eller mellom ulike disipliner. Kunstens store frihet gjør det mulig å veve alt sammen og viske ut grensene: Lage nye harmonier eller dissonanser og å dele et synsfelt som skaper opplevelser fra et videre og utvidet perspektiv.

I barndommen besøkte Bakkeslett Bjørnevatn, som er nært den russiske grensa.

– Derfra kunne jeg se Nikel i det fjerne - som et slags Soria Moria, med sine flotte piper. På den tiden var grensa stengt. Vi ante ikke hva som foregikk bak høye gjerder og strenger vaktmenn med gevær på ryggen. På andre siden, ifølge min russiske tolk Irina, ble de fortalt at nordmenn forgiftet sine barn og at det var farlig her. Men samtidig sa ryktene også noe om at nordmenn var snille, at det var så fine farger der og klær og butikker med mange rare ting.

I filmen viser Eva flere etableringsbilder av Nikel.

– Jeg ønsket å skape et bilde av stedet, den geografiske tilknytningen og kontrasten mellom det kalde og til det litt innbydende ytre og det varme og innbydende indre. Kontrastene er store og nesten ufortielige.

Et mikrokosmos

Som tittelen A magic tablecloth tilsier, er både det russiske kjøkken og bordduken sentral i Bakkesletts film.

– Russiske kjøkken er hjertesmå, men sosiale steder, der alt viktig skal skje og kan skje. Akkurat som i eventyrene er det endelause muligheter. Derfor må bordet være et fleksibelt møbel som forvandles fra det ene til det andre, alt etter hva behovet er. På morgenen når vi kom til Nelly hadde hun allerå varm te, nylagt flesk og brød klart til oss, eller nystekte blinis (russiske pannekaker). I neste øyeblikk var duken blitt bakteppe for de mest fantastiske tryllerier der hvetemel, vann, egg, gjær, salt og sukker ble forvandlet til de lekreste piroger.

Nelly er ingen vanlig husmor, men samtidig er hun det likevel. siden det har vært hennes profesjon i mange år, ifølge Bakkeslett.

– Nelly har en svært poetisk uttrykksform - som også er vanlig i det russiske språk. Det er historier, metaforer og vakre poetiske skildringer som befinner seg midt i hverdagen: Midt på kjøkkenbordet - bokstavelig talt, sier Bakkeslett.

Og som en også maskuline trio, lager hun mat til sin mann både morgen og kveld. Hun er også en av disse urnalige mennesknene som har evnen til å la seg begeistre over livet, over mater med andre mennesker og over tilsynelatende tilfeldigheter som snur litt på hodet.

I forbindelse med filmen i Nikel ble Bakkeslett forhørt av FSB, Russlands sikkerhetsmyndighet, (tidligere KGB).

– De hadde sett oss med kamera og var mistenksomme. Vi fortalte dem om vår udelte entusiasme for russisk kultur og kontrasten mellom det kalde og ekstreme på utsiden og det varme på innsiden. De så litt perpleksse ut, men smilte og lot oss være i fred. Jeg hadde nesten håpet at de ville se filmene - syv timer med Nelly som baker, avslutter Bakkeslett. ■

Tendenser.

FORUM: «Russiske kjøkken er bittesmå, men sosiale steder, der alt viktig skal skje og kan skje», sier filmskaper Eva Bakkeslett. *A Magic Tablecloth – A Russian Fairytale*, vises på Galleriet i Kirkenes fram til 19. februar. FOTO: EVA BAKKESLETT

Eva Bakkeslett (Engeløya i Steigen og Haslemere i Surrey, UK) ble inspirert av en reise over grensen til Nikel. Hun laget filmen **THE MAGIC TABLECLOTH** om Nelly Makeeva – en ildsjel og erfaren baker med smittsom livsglede. Nelly har den sjeldne evnen å snu motgang til medgang. Filmen er et kunstnerisk portrett av Nelly der hun deler noen av sine livshistorier mens hun med hendene omformer ingredienser til de deiligste bakverk.

Kultivator er et eksperimentelt samarbeid mellom økologisk gårdsbruk og billedkunst, med tilholdssted på den svenske øya Oland. Kunstnerne Mathieu Vrijman og Malin Lindmark Vrijman laget en ost – **the Barents Cross-Cultural Cheese** – med en blanding av melk fra de fire landene i Barentsregionen, i samarbeid med ostemakeren Ivar Øverli og urtesamleren Anna Derås fra Pasvik.

Foto: Gali Blay

Foto: Mikhail Slavin

Foto: Mikhail Slavin

FARVEL, VERDENS MINSTE HOTELL – brenning av Verdens minste Hotel av Sami Rintala

Hotellet ble bygget i 2005 av Sami Rintala og ble driftet mellom 2005–2009. Hotellet ble kjent som et landemerke i Kirkenes både nasjonalt og internasjonalt, og ble nominert i flere arkitekturkonkurranser. Hotellet ble opprinnelig bygget som et temporært prosjekt, og måtte flyttes to ganger. På grunn av dette ble byggets tilstand slik at det ikke lenger kunne brukes."

Foto: Ilya Utekhin

6 Mandag 19. februar 2012 finnmarken

sørsia

Spektakelet blir film

KIRKENES: Nærmare 50 ungdommer i prosjektet «Unglom» vil ungdom kans under Barents Spektakel. Prosjektet er et samarbeid mellom Basen, Steinar videregående skole og Pasvik Folkehøgskole, hvor målsetningen er at ungdommer skal lære av hverandre.

Resultatet av workshopene blir dansenummer, musikalske innslag, og en diskusjonsrunde av salve sikert, med fokus på samarbeid, laget av filmmaret.

Handlet gull i Kirkenes

KIRKENES: Nordmenn selger gullsmykker som aldri før. Årsaken er at gullprisen har fordoblet seg de siste ti årene. Det opplyser gullgrossisten Gull-Anlen.

I helga var selskapet i Kirkenes for å kjøpe gull av folk som hadde noe smykker og annet edelt gods overs.

YouGov har dessuten gjennomført en spørreundersøkelse for selskapet. Her går det fram at av de spurte i Nord-Norge svarte flertallet at de syns det er greit å selge gullsmykker som de vet at de uansett ikke kommer til å bruke. 52 prosent mente at arvet gull kan selges, «da det ikke har noen følelsesmessig verdi». Mens 48 prosent mener det motsatte. I Nord-Norge vil 55 prosent selge fordi gullprisen er høy, 4 prosent fordi det er bra for miljøet å gjenvinne gull, mens 7 prosent ville slippe å se gjenstanden etter skilsmissen.

Finnmarken i Kirkenes
Kirkegata 1
Tlf. 78 97 02 00
kirkenes@finnmarken.no

Kjetil Magne Sørensen
journalist
Tlf. 78 97 02 06/944 25 898
ks@finnmarken.no

Daniel Jensen
markedskonsulent
Tlf. 78 97 02 00/906 25 116
dj@finnmarken.no

Tonje Paulsen Solem
journalist
Tlf. 78 97 02 04 / 414 55 478
tps@finnmarken.no

Vibjørn Madsen
journalist
Tlf. 78 97 02 03/901 82 621
vm@finnmarken.no

Dagens turist

Bjørn Kristiansen (31)
Journalist, Oslo

Bjørn Steinar Kristiansen (31) skifter jobb og forlot Kirkenes i august i fjor, men tok et hus tilbake på gamle trakter, blant annet for å bli med seg Barents Spektakel og treffe gamle venner.

– Jeg synes Barents Spektakel er noen av de dag, sier Kristiansen.

– Det er et arrangement som peker framover. Kirkenes kan ikke bare være natur, hytteturer og jernmalm. Sør-Varanger trenger slike arrangementer som utfordrer menneskene her på noe annet enn markerid og fotlek. Dersom man ønsker utvikling og tilflytting, er man helt nødt til å skape nye arenaer steder arbeidsplassen det folk kan trenke. Kunst-, kultur- og debattkvelder er gode eksempler på det, sier han.

BRENTE HOTELL: *Kunstnerisk ansvarlig Luba Kuzovnikova i Pikene på Broen og arkitekt Sami Rintala ovirdde fredag ned sitt kjære hotell i Kirkenes.* Foto: Kjetil Magne Sørensen

Verdens minste hotellbrann

KIRKENES: Verdens minste hotell har gått opp i røyk.

Kjetil Magne Sørensen
ks@finnmarken.no

– It is better to burn out than to fade away.

Det mener arkitekt Sami Rintala. Derfor var det ikke vanskelig for ham å se ett av sine favorittprosjekt brenne ned til grunnen fredag.

– Eld er naturlig. Jeg skal ikke gå så veldig inn i symbolikken rundt ild og fornyelse nå, men selv den eldste skogen må brenne ned for at nye ting skal kunne gro, sa han da han forevarte bookingen på Transborder café-debatten, som følgte like etter den seremonielle brenningen.

Bo Kleiner Wellerstein fra Kunst i offentlig rom (KORO) var dirigent skogtrall. Han hadde vært med på å gi 60.000 kroner i støtte til hotellet, som kun omtalte som et «dramatisk prosjekt».

– Det kostet ingenting for lokalmiljøet, men genererte masse interesse. CNN og alle de store tv-kanalene dekket det. Så, hva gikk galt? Nå er Kirkenes byen som holdt verdens minste hotell. Lev med det! sa han.

Tar ansvar

Kunstnerisk leder Luba Kuzovnikova i Pikene på Broen tok under debatten ansvar for at det gikk som det gikk. Hun mener Pikene på Broen kunne ha kommunisert bedre med lokalsamfunnet, slik at flere i Sør-Varanger i større grad knyttet seg til hotellet. Men hotellet var allerede skadet etter flere flyttinger, og ville ikke tåle å bli flyttet nok en gang. Det var derfor lite han kunne gjøre med alle henvendelsene fra dem som ønsket å restaurere hotellet.

Bygger sauna

I 2007 ble hotellet nominert til den prestisjetunge arkitektur og designprisen «Forum AID Award».

Det hele startet da Pikene på Broen inviterte den finske arkitekten Sami Rintala til å holde til Barentsseminaret i 2005. Da han kom til Kirkenes, fant arkitekten ut at han ville bygge et hotell på 28 kvadratmeter rede i fjæra – et minimalistisk hotell med lobby og tre sengeplasser, og snarvilt utsikt over Barentshavet.

Rintala bor og arbeider i Oslo, han er gift norsk, er professor ved fakultetet for arkitektur og billedkunst på NTNU i Trondheim, er professor ved Arkitektskolen i Oslo, og er gjestelærer ved Bergen Arkitekt Skole. Dagens Næringsliv omtaler han som en «yndsyk mann som er en ekjevel på å bygge saunas». Og det er også planen nå.

– Fra hotellets aske skal vi reise en sauna. Kanskje allerede til neste år, sier Barents Spektakel, sier arkitekten til Finnmarken.

"I give my blessing
to the burning/ recycling/ reusing of the hotel,
it is a temporary project after all.
From its ashes we'll raise a sauna,"
skrev Sami Rintala tidlig, mens vi diskuterte hotellets skjebne.

"It's better to burn it than to fade away," proklamerte arkitekten på avskjedsseremonien, som ble gjennomført i samarbeid med et entusiastisk brannkorps i Sør-Varanger.

ARCTIC CARGO

Lokalbefolkningen på noen øyer i Stillehavet bygger liksom-flyplasser og simulerer flyplasshandlinger, og håper at dette vil lokke frem "Jernfugler" med mirakuløs CARGO – vestlig gods som kan gjøre livene deres så mye, mye bedre.
"Jernfuglene" har spilt en nøkkelrolle i forskningen på og utviklingen av Arktis. Men prosjektet er ikke bare en hyllest til nordområdepilotene. Folk i det sovjetiske nord levde et godt liv: høyere lønn, tidligere pensjonsalder, og andre fordeler lokket mange mennesker nordover. Nå har den russiske statens prioriteringer endret seg, og mange i nord har begynt å bygge "flystriper" i hodene sine, med forventninger om at "Jernfugler" skal ta dem med seg vekk herfra. Her oppe, på begge sider av den norsk-russiske grensen, er vi mange som tror at klimaendringene på sikt vil bringe ny Cargo-trafikk til grenseområdet.
Ilya Mukosey, kunstner og arkitekt fra Moskva, bygget en flyplass av snø på isen på Førstevannet ved Kirkenes. Hver kveld markerte kunstneren, sammen med kunststudenter, flystripene med fakler og lys i påvente av at "Iron Birds" skulle bringe mirakler til Barents...

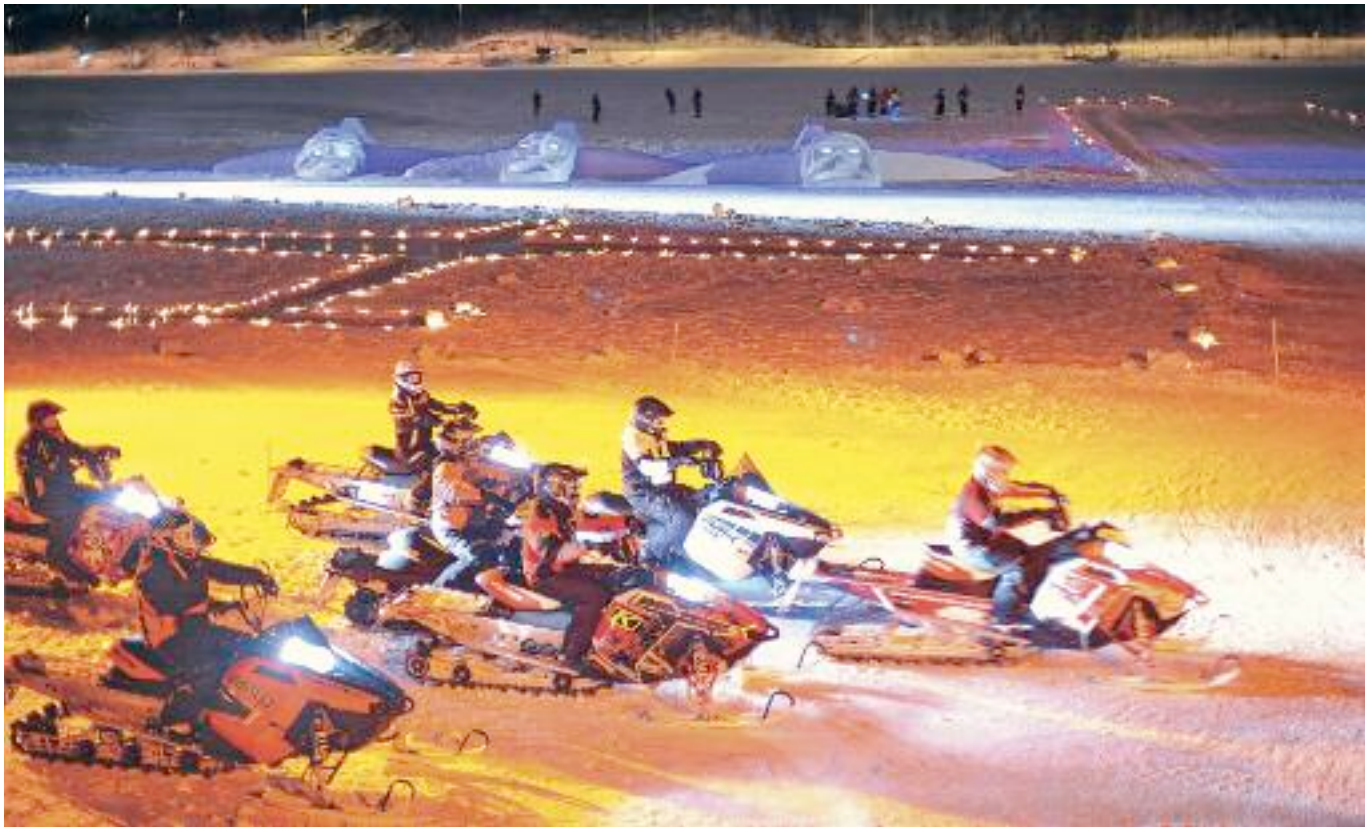


Foto: Mikhail Slavin

For tredje gang avholdt vi **seminaret VISIONARY ARCTIC**, denne gang med tittelen "**Peacebuilders, polluters, pirates, and patriots**". Seminaret utforsket temaer som utfordringene ved matsikkerhet, transnasjonal industriavfallshåndtering, territorielle avgrensninger og fremtiden for Northernscapes og lokalsamfunn, med tanke på å undersøke bærekraftigheten i utnyttelsen av jord- og marinressurser i det sirkumpolare Arktis. Pikene på Broen i samarbeid med Barentsinstituttet, inviterte innledere og debattanter med vidt forskjellig bakgrunn og fra en rekke land: futurolog Eirik Newth, foresight-ekspert Rita Westvik, miljøjurist Elizabeth Tedsen, miljøkonsulent Kristine Pedersen, Bjørn Gunnarsson (High North Logistics Centre), Rune Rafaelsen (Barentssekretariatet), Jan H. Sundet (Havforskningsinstituttet), Svein Ruud, Terje Meyer og Violetta Kugii (representanter for sjømatnæringen i Kirkenes og Murmansk), samfunnsviter Aileen Espiritu, sosiolog Victor Vakhshtayn, antropolog Ilja Utekhin, forfatter Morten Strøksnes, journalist Dag Lindebjerg, og kunstnergruppen Kultivator.

Basert på lokale råvarer utviklet Eirik Sevaldsen og Øyvind Lofthus (Åpent Bakeri i Oslo, i samarbeid med kurator Gjertrud Steinsvåg) tematiske pizzaer og serverte dem under hele seminaret, for på den måten å kommentere hvordan man bruker lokale matressurser.

6 Onsdag 16. november 2011 Finnmarken

sørsia

Uvær rammer hurtigruta

KIRKENES: «Richard Withmåtte under ni timer søndag og mandag søke ly i Alta hjemreise på strekningen Øksfjord-Kirkenes-Kjøllefjord. «Richard Withe» tur opp igjen rutа på sør fra Kjøllefjord søndag klokken 03.30.

Ungdomsrådet er i gang

KIRKENES: Ungdomsrådet i Sør-Varanger planlegger å ha sitt første møte 1. desember. Alle skoler har valgt sine medlemmer til rådet. Pasvik skole har imidlertid gitt beskjed om at de ikke vil sende representanter til rådet.

I rådet sitter: Helene Snaes, Håkon Jørgensen, Maiann Strømnes, Mathilde Tellefsen, Kristian F. Sandsfjord, Britta Christina Lillevik, Tomas Børresen, Sander Pettersen og Sondre Nilsen.

Ikke tid til idretten

KIRKENES: Samisk idrettsforbund i Norge ønsket å møte Samisk Parlamentarisk Råd (SPR) i Kirkenes, men dette ble det ikke funnet plass til. Det melder NRK Sápmi.

– Jeg forstår at de hadde et stramt program mens de var samlet i Kirkenes, men for oss hadde det vært viktig å møte representanter for det første og eneste samerådet, sier leder i Samisk Idrettsforbund i Norge, Berit Rasmsvig Nilssen.

Sápmi har ikke lykkes å få kommentar fra SPR.

Finnmarken i Kirkenes
Kirkegata 1
Tlf. 78 97 02 00
kirkenes@finnmarken.no

Kjetil Magne Sørenes
journalist
Tlf. 78 97 02 06/944 25 898
ks@finnmarken.no

Daniel Jonssen
markedskonsulent
Tlf. 78 97 02 00/906 35 116
dj@finnmarken.no

Tonje Paulsen Solom
journalist
Tlf. 78 97 02 04 / 414 55 478
tps@finnmarken.no

Vibjørn Madsen
journalist
Tlf. 78 97 02 03/901 82 621
vm@finnmarken.no

Min uke

Egil Tharaldsen (57)
Pensjonist, Bjørnevatn

Denne uka pakker Egil Tharaldsen ned sommeren. Blå og bobil er snart bort. Etter en rekordmild høst gleder han seg nå til vinter.

– Jeg kan ikke minnes at det har vært så mildt i november. Også første min sist at dette er helt eksepsjonelt, og det varmere enn mildværet under krigen.

Han har ikke helsa til å bebre seg så mye i vinterlandskapet, forklarer han, men han ser like fullt fram til snøen for lagt seg.

– Det beste er snø og 3–4 minusgrader. Da ble det ikke så mørkt, og man kan kose seg mne. Helst med fotball.

– Er det så mye fotball på TV nuldvintera da?

– Jeg har alle kanalene, og det er det alltid fotball. Hehe. Alltid. Så det er ikke noe problem.

FESTIVALKLARE: *De russiske musikklegendene Mumiy Troll kommer til Kirkenes i februar.* Pressefoto

Russiske legender til Barents Spektakel

KIRKENES: Musikkeventyret Mumiy Troll er i tillegg til Mujuice, Tesla Boy hentet inn til kirkenesfestivalen Barents Spaktakel 2012.

Tonje Paulsen Solom
tps@finnmarken.no

Det er allerede klart at norske Kaizers Orchestra tar turen til Kirkenes i februar for å spille under den norsk-russiske festivalen Barents Spektakel. Festivalen profilerer seg på kunst og kultur og konserter er en del av paletten. Som vanlig blir det også hentet inn russiske band i anledningen.

– Vi er superfornøyd med å få inn disse bandene. Mumiy Troll, for eksempel, er en av de mest populære bandene i Russland. Russere i Kirkenes og nordmenn som har vært en del i Russland eller har kjennskap til Russland er helt i ekstase over at de kommer hit. Det kommer til å bli utrolig bra, mener Vanja Madsen i kunstorganpgpen Pikene på broen, som årlig arrangerer Barents Spektakel.

Startklare

Mye av programmet til Barents Spektakel 2012 er allerede klart. Men mange av bookingene var allerede klare i sommer og tidlig høst.

– Det er viktig å være tidlig ute for å sikre oss gode artister og konserter. I Pikene på broen har vi flere russiske medarbeidere og det gjør det lettere for oss å jobbe inn mot Russland for å booke artister, sier Madsen.

Festivalen finner sted fra 8. til 12. februar. Både torsdag, fredag og lørdag blir det dobbeltkonserter. Her kombineres russiske og norske band. Lørdag spiller Mujuice og Kaizers Orchestra i Fjellhallen mens det er Mumiy Troll og norske Forza som tar scenen på fredagen. Torsdagen er det Tesla Boy på Rica og Pikene på broen jobber fortsatt med å finne et norsk band som skal være med på dobbelkonserten.

Variert musikk

Artistene som skal oppnte representerer et bredt spektrer innen sjanger og uttrykk. Mumiy Troll er blant veteranene og har spilt sammen siden 1983.

Det Moskva- og Vladivostok-baserte bandet har blitt omtalt som og de har et stort internasjonalt publikum. Musikkmagasinet Drum! beskriver musikken deres som pop med hint av alt fra salsa til techno og indie rock. Tesla Boy er et elektro-pop band fra Moskva som startet opp i 2008. De har blitt omtalt som «det beste som har kommet fra Russland siden vodka».

Mujuice er i likhet med Tesla Boy også moskvabasert. Mujuice driver både solooprosjekter og bandoppretteder, og det er hele bandet som kommer til Kirkenes i februar. Russlands mest kjente musikkritiker, Artemy Troitsky har sagt: «Mujuice lignet en ny side i historien om russisk popmusikk. Han klarer å kombinere to helt motsatte elementer - romantisk-depressiv russisk rock og gassen clubbing elektronisk musikk».

> *Mumiy Troll er en av de mest populære bandene i Russland.* Vanja Madsen

DOBBELTKONSERTER med russiske og norske band:

De russiske "rockapops"-superstjernene Mumiy Troll og det norske hip-hop hybridbandet Forza, kongen av Moskvas elektroniske musikkscene Mujuice, og norsk musikks levende legender Kaizers Orchestra, unge norske TÔG og ultrahip synth-pop Tesla Boy fra Russland. Musikkprogrammet ble avsluttet med levende musikk fra bassengscenen for store og små: romantisk og underfundig indie-pop fra My Little Pony, og chill-out med 3kO fra Murmansk.

Finansielle støttespillere: Utenriksdepartementet, Norsk Kulturråd, Sør-Varanger kommune, Finnmark Fylkeskommune, BarentsKult, Barentssekretariatet, Fritt Ord, norske ambassader i Moskva, Berlin, Paris, Riga, m/flere.
Hovedsponsorer: Total, SpareBank1 Nord-Norge.
Sponsorer: Sør-Varanger Avis, Thon Hotel, m/flere.

Forberedelser til BARENTS SPEKTAKEL 2013

Gjennom hele året jobbet PB med å planlegge, utvikle ideer, tilrettelegge og produsere nye festivalprosjekter til Barents Spektakel 2013 og sette sammen det helhetlige festivalprogrammet. Blant prosjektene som ble pre-produsert i 2012 er: åpningskonserten og åpningsshowet; filminnspillingen Border Musical, oljefontenen, samt andre verk som ble vist på festivalutstillingen; Transborder Cafeer, osv.

BAR INTERNATIONAL

Pikene på Broen driver et prosjektbasert residency-program **BAR International** for kunstnere fra 2004. Vi ønsker å sette Barentsregionen inn i nye sammenhenger, utforske området kunstnerisk, bidra til engasjement rundt den grenseoverskridende situasjonen og utviklingen som foregår her.

Vi gjennomførte flere perioder i programmet for BAR International artist-in-residency i 2012:

(1). Forfatter **Morten Strøksnes** (Kirkenes - Oslo),
kunstner **Amund S. Sveen** (Vadsø - Oslo).
Varighet: 18. - 23. april 2012, Murmansk - Kirkenes.
Prosjekt: Morten Strøksnes og Amund Sveen fikk omvisning rundt i byen og fikk treffe mange lokale aktører. De kjørte innom flere små steder mellom Murmansk og Kirkenes for å bli bedre kjent med området og grenselandet.
Formidling: Denne residency-perioden bidro til utviklingen av performancen Barents Liberation Army som hadde premiere under Barents Spektakel 2013.

(2). Arkitekt **Jan Gunnar Skjeldsøy** (Farsund, NO).
Varighet: 8. - 30. august 2012, Arkhangelsk - Severodvinsk - Solovki - Naryan-Mar - Shoyna, med hovedfokus på Shoyna.
Prosjekt: Dette er fortsettelsen av forskningsfasen av det flerårige prosjektet Space Calendar initiert av Jan Gunnar Skjeldsøy:
http://spacecalendarproject.wordpress.com/research-site/
http://spacecalendarproject.wordpress.com/shoyna/
Hovedfokuset for denne residencyperioden var Shoyna i Nenets Okrug, hvor Jan Gunnar Skjeldsøy og Pikene på Broen tilbrakte to uker. Shoyna ble grunnlagt på 1930-tallet av fiskere og deres familier. Rike fiskeforekomster i Kvitsjøen og Shoynaelva forespeilet stedet og dets 1500 innbyggere å bli det nye Murmansk. Grunnet overfiske og en massiv tråling av havbunnen i

Foto: Pikene på Broen

1930-50-tallene, har Shoyna blitt forvandlet til et spøkelse av hva det engang var. Prosjektet tok utgangspunkt i dagens boligsituasjon i Shoyna som er i kamp med sanden.
Under perioden tegnet Jan Gunnar Skjeldsøy snittegninger av de mest utsatte gater og hus av Shoyna, som viste klart hvor mye sanden hadde vunnet over terrenget, hvordan sanddynene påvirker bygg, interiører, folks holdninger og livsstil. Han produserte fem storformatstegninger av Shoynas gater.
Siste dag i Shoyna hadde vi en presentasjon av tegningene og en engasjert diskusjon med lokale folk. Ordføreren lovet oss en tomt hvis vi får lyst til å bygge et eksperimentelt prototype-hus i Shoyna. Dette er selvsagt et spørsmål om tid og penger, men vi finner det interessant å kunne teste en modell og en prototype som så kan brukes av lokalbefolkningen i Shoyna.
Er det mulig å generalisere Shoyna's erfaringer og utvikle arkitektoniske løsninger som vil dra nytte av denne spesifikke situasjonen med endrende omgivelser på grunn av sand? Arkitektur som spiller på lag med sandmakten?
Formidling: Snittegningene ble presentert som en del av festivalutstillingen på Barents Spektakel 2013 med prosjekttittel "Shoyna Dissected". Etter å ha kommet tilbake til Farsund fra Shoyna, startet Jan Gunnar Skjeldsøy å utvikle konseptuelle modeller av hus som ville takle sanden og ta i bruk sandens kvaliteter. Nå betraktes sanden som et problem som man må kjempe mot. Istedenfor - kan sanden betraktes som ressurs, som mulighet? Skjeldsøy holdt en workshop med studenter fra Arkitekthøgskolen i Oslo med fokus på Shoyna. Disse modellene som arkitekten utviklet på egen hånd og sammen med studentene, ble presentert på festivalutstillingen.

Foto: Ditteke Waidelich

(3). Kunstner **Lars Ramberg**, med **Ditteke Waidelich** (Oslo - Berlin).
Varighet: 21. - 26. september 2012, Murmansk.
Prosjekt: Dette var den andre studieturen for Lars Ramberg til Russlands største arktiske havneby. Kunstneren er særlig interessert i hvordan det offentlige og private rom fungerer innenfor det urbane rammeverket som ble dannet under sovjetisk byplanlegging og som nå er påvirket av Barentshavets bonanza. Vi spaserte i bysentrum med Stalin-klassisistisk arkitektur og høyblokkområder, besøkte Aljosha-monumentet som bevokter byen, og andre nye og gamle monumenter, isbryteren Lenin og ble i tillegg kjent med mange hyggelige folk. Det vi gjorde kanskje mest av alt, var å kjøre innom de utallige "garasje-kvartalene" og besøke noen spesielle garasjer. Denne garasjekulturen betraktes av Lars Ramberg som det ultimate utrykk for individuell mannlig frihet.
Formidling: Utvikling av en temporær installasjon i det offentlige rom i Murmansk, som en del av Barents Art Triennale 2013, planlagt høst 2013.

Foto: Pikene på Broen

(4). Kunstner **Knut Åsdam** (Oslo), fotograf **Martin Testar** (London), produsent **Leif Magne Tangen** (Lofoten - Leipzig).
Varighet: 15. - 20. oktober 2012, Murmansk - Zapoliarny - Nikel - Kirkenes - Grense Jakobselv.
Prosjekt: Vi studerte hovedgater og sidegater i Murmansk, besøkte forskjellige Murmansk-leiligheter og traff mulige samarbeidspartnere som hjalp Knut Åsdam til å få innblikk i byeksteriører, private interiører og Kolalandskaper, noe som eventuelt vil bli en del av en film han planlegger å lage i dette borderland-in-transition mellom Murmansk og Kirkenes om ca et år. Etter å ha utforsket Murmansk fra begge sider av Kolafjorden, tilbrakte

vi en dag i Nikel, og avsluttet residency-perioden i Kirkenes med å besøke gruvene, skipsverftet, Grense Jakobselv og Jarfjord.
Formidling: Planlagt produksjonstid for filmen er 2013-2014.

(**5**). Kunstnere **Olga Egorova** (Tsaplya) og **Dmitry Vilensky** fra kunstnerkollektivet Chto Delat (St Petersburg), med flere.
Varighet: 5. - 12. september 2012: Tromsø,
25. november - 4.desember 2012: Tromsø-Målselv.
Prosjekt: Etter to research-residencies i 2011 i det norsk-russiske grenseområdet, kom Chto Delat tilbake til Nord-Norge for å forberede filminnspillingen. Den første perioden foregikk i Tromsø – i samarbeid med Border Aesthetics, Filmgården, Hålogaland Teater, der vi gjorde casting av norske skuespillere, foreløpige avtaler i forhold til filmproduksjonen, og hadde en artists' talk på Tromsø Kunstforening.

Foto: Pikene på Broen

Den andre perioden foregikk i Målselv – i samarbeid med FilmCamp – der Chto Delat jobbet sammen med russiske og norske skuespillere, sangere og filmfolk og gjorde selve filminnspillingen.
Alle involvert i filmprosjektet Border Musical:
Skuespillere/sangere: Haldor Lægreid, Ketil Høegh, Maryon Eilertsen, Kristine Henriksen, Camilla Wiig, Ann Christin Elverum, Anna Bulavina, Egor Semenkov, Nikolay Kurbatov, Mikhail Baranov, Andrey Molodchinin.
Regi/manus: Olga Egorova (Tsaplya) og Dmitry Vilensky, Jesper Alvær.
Koreograf: Nina Gasteva.
Filmteamet: Artyom Ignatov, Aleksandra Rozhdestvenskaia, Aleksander Dudarev, Runar Waage og Filmgården, med flere.
Produsenter: Pikene på Broen, KORO, med flere.
Formidling: Premiere av kunstfilmen "Border Musical" av Chto Delat under Barents Spektakel 2013. Senere – filmvisninger nasjonalt og internasjonalt.

Foto: Pikene på Broen

Foto: Pikene på Broen

Foto: Pikene på Broen

(6). Forfatter **Kirill Kobrin** (Nizhny Novgorod - Praha),
kunstner **Kjetil Berge** (London - Lofoten),
produsent **Torill Østby Haaland** (Lofoten),
Forfatter **Morten Strøksnes** (Kirkenes - Oslo).

Varighet: 4. - 10. desember 2012, Kirkenes - Pasvik - Vardø.

Prosjekt: Kirill Kobrin fikk introduksjon i lokalhistorie og -industri: skipsverftet, gruvene, Andersgrotta, Barentssekretariatet, ostemaker Øverli, Svanhovd miljøsenter og Bjørnesenter i Pasvik, kraftverket i Skogfoss, for å nevne noen programposter. Under residency-perioden blogget han om forskjellige temaer; fra lokale minner om verdenskrigen til neoindustrialisme, etc.

Kunstner Kjetil Berge og kurator Torill Østby Haaland fra Nordnorsk Kunstnersenter ble med på mye av programmet, mens de holdt på med forberedelser til Kjetil Berges kunstprosjekt, Breaking the Ice: en mann, en iskrembil, en reise London - Kirkenes via Russland, med utveksling av iskrem mot samtaler om været.

Jo flere, jo bedre: da forfatteren Morten Strøksnes fløy inn for briefings og oppdateringer ift Barents Liberation Army, var gruppen komplett. Juletrefest hos en av Pikene gikk av stabelen fredag kveld og dagen etter dro alle sammen med Hurtigruten til Vardø.

Helgen i Vardø med vår vert Svein Harald Holmen var full av uforglemmelige opplevelser i den kalde vintervinden: Vardøhus festning, Heksemonumentet av Louise Bourgeois og Peter Zumthor, graffitikunst fra prosjektet Komafest av Pøbel og hytter for fugletittere.

Formidling: Denne residency-perioden resulterte i flere innslag under Barents Spektakel 2013: Morten Strøksnes - performancen Barents Liberation Army som en del av Transborder Cafe; Kirill Kobrin – foredrag "Kirkenes as a biopsy-test on Europeanness" på seminaret Visionary Arctic; Kjetil Berges – mobile art project "Breaking the Ice", i regi av Nordnorsk Kunstnersenter.

Foto: Pikene på Broen

BARENTS ART TRIENNALE 2013-2014
Forprosjekt 2012

Vi startet utviklingen av nytt konsept for Barents Art Triennalen høsten 2011 og brukte 2012 til å utvikle og beskrive forprosjektet, snakke med potensielle partnere og søke midler for å sette i gang med selve Triennalen i mars 2013. Målet for forprosjektet var å utvikle et bærekraftig hovedprosjekt med et innhold som er relevant og med reelle partnerskap.

Pikene på Broen har over mange år, gjennom stipendiatprogrammet BAR International, Barents Spektakel og Barents Triennalen, gjort stasjonære og temporære prosjekter i det offentlige ute- og innerom sammen med kunstnere i og utenfor Barentslandene. Disse prosjektene har på ulike måter kommentert samtida. Den betydning kunsten kan ha, kommentatorrollen, redskapsfunksjonen, sensur/ ikke sensur, det frie uttrykkets mulighet, forskjellen på muligheter på ulike sider av grensene? Hvordan tenker man "kunst i offentlige rom" i Norge sammenlignet med Russland? Dette temaområdet var utgangspunktet for utviklingen av den nye Barents Triennalen.

Vi har vært på reiser for partnersøk og hatt diverse møter med potensielle partnere. Vi har vært i kontakt med institusjoner som er aktuelle samarbeidspartnere for oss. Vi har hatt mailkontakt med et stort nettverk. Vi har hatt internevaluering for å kunne lage realistiske planer for gjennomføring av hovedprosjektet. Vi har da sett på kritiske suksessfaktorer og problemområder som det er spesielt viktig å ta høyde for i det videre arbeidet. Vi har også vurdert ulike muligheter for finansiell støtte til prosjektet, avhengig av prosjektets volum og geografiske omfang. Vi har sett på vår organisasjons resterende aktivitet og vurdert kapasitet. Vi har konkludert og revidert planer i forhold til alt dette.
Nå er Triennalen fundamentert og rammeverket for det toårige prosjektet er lagt.
Triennalens tittel er;
Barents Triennalen 2013-2014 / OPEN AIR PLAYGROUND.

Triennalens hovedmål

1. å bidra til kunnskapsutveksling, bevisstgjøring og større rolleforståelse for de som ferdes på kryss og tvers av kulturelle og nasjonale grenser i vårt område, i sitt arbeide med det visuelle kunstfeltet. Gjennom gode eksempler så vel som nye intervensjoner, fulgt av åpne debatter og diskusjoner, vil vi alle kunne stå bedre rustet til å møte de kunstfaglige utfordringer, og de valg vi før eller siden blir stilt overfor i vårt samtidige kunstlandskap.
2. ved bevegelige intervensjoner, - fra Europas sentrum, til Europas ytterkant i nord,- gjennom områder hvor majoriteten av premissleverandørene for den økonomiske utviklinga i nord finns, til der vanlige folk bor i et område rikt på ressurser, - å stille spørsmål som åpner opp for nye perspektiver.
3. å bidra til produksjon av verk i offentlige rom som på ulike måter utfordrer våre forestillinger om Barentsområdet og som gjennom sitt uttrykk bidrar til estetisering og kulturell oppblomstring der de gjennomføres.

TRANSBORDER CAFE

Transborder Café er arena for interdisiplinære åpne diskusjoner som involverer kunstnere, musikere, forfattere, politikere og forskere, som forholder seg til dagens politiske og kulturelle agenda og som er krydret med mat og drikke tilpasset dagens tema.

I 2012 har vi gjennomført:

Tre TRANSBORDER CAFÈ under Barents Spektakel 2012:
Torsdagens TC hadde temaet *Russland mellom valgene*, med norske og russiske eksperter, Geir Hønneland, Viktor Vakhshtayn, Øyvind Nordsletten og Ilya Utekhin, og ble arrangert i samarbeid med Barentssekretariatet. Kunstner Amund S. Sveen presenterte sitt performance-foredrag "Sound of Freedom".
Fredagens TC fikk overfullt hus, fordi alle var interessert i å høre et musikkprogram med koreanske og internasjonale slagere med den virtuose *trekkspillkvintetten fra Kum Song Musikkskole i Pyongyang*. Etterpå diskuterte vi problemstillinger fra seminaret Visionary Arctic, og situasjonen rundt Verdens minste hotell med bl.a. arkitekten Sami Rintala.
Lørdagens TC startet med Liv Hanne Haugen's danseperformance *Nordområdebevegelsen*, med alle publikummere som en del av besetningen. Morten Traavik og nordkoreanske kunstnere delte sine erfaringer om prosjektet ME/ WE, arkitekten Ilya Mukosey - om prosjektet Arctic Cargo. Til slutt fikk vi en smakebit fra den patriotiske musikalen "Jonas Fjeld - den blonde kjempe", regissert av Morten Traavik.

En Transborder Cafe under Nordiske Dager i Murmansk 2012.

Foto: Mikhail Slavin

Foto: Mikhail Slavin

PIKENE OPPDRAG

Salg av tjenester til eller oppdrag for andre er økende.
I 2012 har vi gjennomført følgende:

Februar
Workshop for 50 arkitektstudenter fra LABA Studio ved Prof. Harry Gugger, Ecole Polytechnique Federale de Lausanne (Swiss Federal Institute of Technology) og Studio R&PA ved Ass.Prof. Neven Fuchs-Mikac, Arkitekthøgskolen i Oslo. Pikene var med på å lage et seminarprogram "Living and Working in the Barents – Exploring Infrastructures".

April
NORDISKE DAGER I MURMANSK 2012
På oppdrag fra det Norske Generalkonsulatet i Murmansk.
- Utstillingen DARE TO SHARE med "Norge mot Norge" av Morten Traavik, "Angel Soldier" av Lee Yong-Baek, "Stoffskiftet" av Tammo Rist og Steffen Krüger, og "The Magic Tablecloth" av Eva Bakkeslett.
- Transborder Café med forfattere Katri Lipson (Helsinki) og Morten Strøksnes (Oslo), og performance "Sound of Freedom" ved Amund Sjølie Sveen.
- Dobbeltkonsert med Sandra Kolstad (Oslo) og Mujuice (Moskva).
- Jazzkonsert med MOTIF.
- Tilrettelegging for utstillingen GIERDU i regi av SKINN, med mer.
- Samkoordinering av de finske, svenske og danske programdelene.
- Markedsføring av det helhetlige programmet.

МУРМАНСКИЙ ВЕСТНИК

калейдоскоп

Что там в кузове?.. И что там в душе?

Mai
Kunstutstilling under 17.mai - Festspillene i Nord-Korea, Pyongyang. Morten Traavik, Gorm K. Gaare, Marius Hauge, med flere.
I samarbeid med Traavik.info.

Juni
Workshop for Pavillion-residenter fra Palais de Tokyo (Paris), Kirkenes. Residency-programmet (Pavillion) fra Palais de Tokyo besøkte Norge og norske kuratorgrupper, blant annet oss i Kirkenes 18. - 20. juni 2012. Følgende 10 kunstnere var med: Laetitia Badaut Haussmann (FR), Oliver Beer (UK), Fouad Bouchoucha (FR), Egle Budvytyte (LT), Onejoon Che (KOR), Anthea Hamilton (UK), Egija Inzule (LV), Hélène Meisel (FR), Noé Soulier (FR), Oriol Vilanova (ES). Pikene presenterte hvordan vi jobber med fokus på «Border-Crossing Exercises». Kunstnerne fikk introduksjon i Barents-problematikken på Barentssekretariatet, innføring i grensesituasjonen av grensekommissæren Sakserud, de besøkte Storskog grensestasjon og Grense Jakobselv. Etter omvisningen i byen, dro kunstnerne til Bergen med Hurtigruta.

DELTAKELSE/ FOREDRAG

I 2012 har vi holdt foredrag på følgende seminarer og konferanser:

Desember

14 Foredrag "Kulturnæringene - Krydder i hverdagen, eller en nødvendig betingelse?" på Julebordseminar 2012, i regi av Kirkenes Næringshage
Luba Kuzovnikova

6 Inspirasjonsforedrag på konferansen "Barents 2033" i regi av Naturvernforbundet, i Kirkenes
Lene Ødegård Olsen

November

23 Deltakelse i paneldiskusjon "Radical Organization"Palais de Tokyo, Paris
Paneldeltagerne var: Pikene på Broen (Luba Kuzovnikova), Rakett (Åse Løvgren & Karolin Tampere), kurator Guillaume Désanges og kunstner Stefan Shankland

18 Foredrag med fokus på BAR International residency-program på seminaret «Samarbeid og kompetanseutvikling gjennom kunst- og utvekslingsprogrammer» på Fylkeshuset i Tromsø
Luba Kuzovnikova

Oktober

2 Foredrag "The Branding of Barents and Kirkenes" på Thorvald Stoltenberg konferanse i regi av Barentsinstituttet, Kirkenes
Luba Kuzovnikova

September

20-22 Deltakelse på Norsk-russiske kulturdager i Petrozavodsk
Guro Vrålstad, Franziska Kraiczy

	10-12	Foredrag, ”Internasjonalt kunst og kultursamarbeide i nord”, for Årsmøtet til Kunstner-sentrene i Norge, Karasjok Inger Blix Kvammen
	7	Deltakelse i paneldiskusjon ”Cultural Production and Borders” som en del av konferansen ”Border Aesthetics” på Universitetet i Tromsø. Paneldeltagerne var: Luba Kuzovnikova (Pikene pa broen), Liv Lundberg (poet and professor of creative writing), Liv-Hanne Haugen (dance artist) og Knut Erik Jensen (filmmaker)
Mars		
	7	Foredrag om hvordan Pikene har vært en drivende kraft i å utvikle Kirkenes-samfunnet gjennom et vidt spekter av kulturproduksjoner, for studenter på masterstudiet “Fields of Exploration - Limits of Exploitation” ved Arkitekthøgskole i Oslo, i Kirkenes Luba Kuzovnikova
	3-4	Foredrag på seminar i regi av ”Midaldrende nordjyske kvindelige kunstneres internationale netværk for skæv kunst” på Kirsten Kjærs Museum, Thy, Danmark Maria Rusinovskaya
Februar		
	21	Foredrag på seminaret ”Living and Working in the Barents - Exploring Infrastructures” for arkitektstudenter fra Ecole Polytechnique Federale de Lausanne og Oslo Arkitekthøgskole, i Kirkenes Luba Kuzovnikova
Januar		
	23	Foredrag ”I påvente av Barents Spektakel 2012” Rotary klubb, Kirkenes Luba Kuzovnikova
	23	Foredrag om Pikene på Broen og Barents Spektakel på Nordområdedagen ved Pasvik Folkehøgskole Luba Kuzovnikova

PIKENE FORMIDLING

Pikene på Broen føler ansvar for å formidle til og å aktivisere barn og unge i regionen i prosjekter og andre tiltak. Profesjonelle kunstnerne tilknyttet stipendiatprogrammet BAR International eller Barents Spektakel, har også i 2012 vært med på flere prosjekter for skoleklasser i Finnmark eller grupper av ungdom fra Barentslandene. Vi har samarbeidet med Nordnorsk Kunstnersenter, med Skolesekk i SVK og med Kirkenes Videregående Skole om dette i 2012.

PIKENE NETTVERK

Gjennom ulike prosjekter i inn- og utland, utvides stadig Pikene på Broens nettverk, og gjennom nye samarbeidsprosjekter med "gamle" partnere, styrkes de nettverk vi allerede har. Vi ser at flere og flere innen våre nettverk ønsker å ta del i og legge egne midler i prosjekter i regi av oss. For 2012 har Samisk Kunstnersenter og Nordnorsk Kunstnersenter gjort egne prosjekter under Barents Spektakel. Samisk Kunstnersenter presenterte utstillingen UNIFORM VARIATIONS (Joar Nango, Charlotte Nilsen, Heidi Lunabba, Anne Berit Anti), mens Nordnorsk Kunstnersenter hadde Vebjørg Hagene Thoe (Stamsund, Lofoten) med verket IRON & SILK. Festivalen blir dermed en større møteplass for det visuelle kunstfeltet. Mange legger også møter hit under festivalen Barents Spektakel og andre av våre prosjekter.

Ansattes verv i andre kunst- og kulturorganisasjoner og institusjoner i 2012:
Luba Kuzovnikova:
varamedlem i Kulturrådet,
varamedlem i styret for Norsk Form,
varamedlem i styret for Nordnorsk Kunstnersenter.

Inger Blix Kvammen:
styremedlem i KORO,
styremedlem i Samiske Kunstnere (til april 12),
medlem av Valgkomiteen for NK,
medlem i innstillingskomiteen for Arbeidsstipend fra Finnmark Fylkeskommune.

Pikene På Broen As

Resultatregnskap

	Note	2012	2011
DRIFTSINNTEKTER OG DRIFTSKOSTNADER			
Driftsinntekter			
Salgsinntekt		743 613	0
Annen driftsinntekt	1	9 935 149	8 524 229
Sum driftsinntekter		**10 678 762**	**8 524 229**
Driftskostnader			
Varekostnad		3 695 787	2 436 787
Lønnskostnad		2 535 238	2 388 589
Avskrivning på varige driftsmidler		14 500	32 500
Annen driftskostnad		4 447 166	3 679 711
Sum driftskostnader		**10 692 692**	**8 537 587**
DRIFTSRESULTAT		**-13 930**	**-13 358**
FINANSINNTEKTER OG FINANSKOSTNADER			
Finansinntekter			
Annen renteinntekt		5 626	3 234
Annen finansinntekt		7 353	0
Sum finansinntekter		**12 979**	**3 234**
Finanskostnader			
Annen rentekostnad		13 682	17 462
Annen finanskostnad		14 665	2 765
Sum finanskostnader		**28 348**	**20 227**
NETTO FINANSPOSTER		**-15 368**	**-16 993**
ORDINÆRT RES. FØR SKATTEKOSTNAD		**-29 298**	**-30 351**
Skattekostnad på ordinært resultat		2 857	4 141
ORDINÆRT RESULTAT		**-32 155**	**-34 492**
ÅRSRESULTAT		**-32 155**	**-34 492**
OVERF. OG DISPONERINGER			
Overføringer annen egenkapital		-32 155	-34 492
SUM OVERFØRINGER OG DISPONERINGER		**-32 155**	**-34 492**

Pikene På Broen As

Resultatregnskap

	Note	2012	2011
EIENDELER			
ANLEGGSMIDLER			
Varige driftsmidler			
Driftsløsøre, inventar, verktøy, kontorm.		0	14 500
Sum varige driftsmidler		**0**	**14 500**
Finansielle anleggsmidler			
Andre langsiktige fordringer		9 400	6 400
Sum finansielle anleggsmidler		**9 400**	**6 400**
SUM ANLEGGSMIDLER		**9 400**	**20 900**
OMLØPSMIDLER			
Fordringer			
Kundefordringer		24 432	52 875
Andre kortsiktige fordringer		162 957	62 426
Sum fordringer		**187 389**	**115 301**
Bankinnskudd, kontanter o.l.		1 392 055	1 141 439
SUM OMLØPSMIDLER		**1 579 444**	**1 256 740**
SUM EIENDELER		**1 588 844**	**1 277 640**

Pikene På Broen As

Resultatregnskap

	Note	2012	2011
EGENKAPITAL OG GJELD			
EGENKAPITAL			
Innskutt egenkapital			
Selskapskapital		100 000	100 000
Sum innskutt egenkapital		**100 000**	**100 000**
Opptjent egenkapital			
Annen egenkapital		2 335	34 490
Sum opptjent egenkapital		**2 335**	**34 490**
SUM EGENKAPITAL		**102 335**	**134 490**
GJELD			
KORTSIKTIG GJELD			
Leverandørgjeld		436 620	211 237
Betalbar skatt		2 857	4 142
Skyldig offentlige avgifter		82 567	115 198
Annen kortsiktig gjeld		964 465	812 573
SUM KORTSIKTIG GJELD		**1 486 509**	**1 143 150**
SUM GJELD		**1 486 509**	**1 143 150**
SUM EGENKAPITAL OG GJELD		**1 588 844**	**1 277 640**

Kirkenes

Kari Skadsem
Styrets leder

Trond Ingve Haukanes
Styremedlem

Inger Blix Kvammen
Styremedlem

Thale Fastvold Thorbjørnsen
Styremedlem

Trine Gustavsen
Styremedlem

Liubov Kouzovnikova
Daglig leder

Pikene På Broen As

Noter 2012

Note 1 - Offentlige tilskudd

Driftsstøtte 2012	
KUD	kr. 1 750 000,-
Sør-Varanger Kommune	kr. 250 000,-
Finnmark Fylkeskommune	kr. 150 000,-
Sum	kr. 2 150 000,-

Prosjektstøtte 2012	
UD	kr. 2 400 000,-
BarentsKult	kr. 1 125 000,-
Barentssekretariatet	kr. 1 110 500,-
Norsk Konsulat Murmansk	kr. 530 000,-
Sør-Varanger kommune	kr. 450 000,-
Commission European	kr. 275 126,-
Norsk kulturråd	kr. 260 000,-
Sparebank1 Nord-Norge	kr. 250 000,-
Finnmark Fylkeskommune	kr. 205 000,-
Fritt Ord	kr. 200 000,-
KORO	kr. 125 000,-
Kulturkontakt Nord	kr. 28 200,-
Finsk Norsk Kulturinstitutt	kr. 20 000,-
Sum	kr. 6 978 826,-

KULTURDEPARTEMENTET

UTENRIKSDEPARTEMENTET

BarentsKult

THE NORWEGIAN BARENTS SECRETARIAT

FINNMARK FYLKESKOMMUNE
FINNMÁRKKU FYLKKAGIELDA

Sør-Varanger kommune

NORSK KULTURFOND
Kulturrådet

INSTITUSJONEN FRITT ORD

KORO
KUNST I OFFENTLIGE ROM / PUBLIC ART NORWAY

TOTAL

SpareBank 1 NORD-NORGE

SØR-VARANGER AVIS

THON Hotel Kirkenes

Pikene på Broen

www.pikene.no

Pikene på Broen AS
Storgata 8, PB 180, 9915 Kirkenes
Telefon: 78 99 38 78/79
Mobil: 916 81 741
E-post: pikene@pikene.no

Dagfinn Hansens Trykkeri AS, 9900 Kirkenes